读史札记

多尔衮所封王爵汉号颖亲王之推测

胡 坚

多尔衮是清入关定鼎的关键人物，自然倍受后世史学研究的瞩目。关于其称号问题，我国前辈史学家郑天挺先生的《多尔衮称皇父之臆测》、《墨勒根王考》、《多尔衮与九王爷》和《释"阿玛王"》及王鍾翰先生的《释汗依阿玛》等专题文章[①]有较深入的钩稽、考释和阐发，殆成定论。《释"阿玛王"》中总结道："多尔衮生平称号最多，天命、天聪时俗称之九王，天聪二年赐号墨勒根代青。崇德元年封睿亲王，世祖即位称摄政睿亲王，顺治元年十月封叔父摄政王，通称皇叔父摄政王，顺治五年十一月改皇父摄政王，即卒（顺治七年十二月）谥成宗义皇帝，削爵谥（顺治八年二月）后官书称睿王，俗称墨勒根王，乾隆四十三年追封谥曰睿忠亲王。此均见之官私记载，确然无疑。"[②]其中多尔衮所封王爵汉号睿亲王一节，史学界因通行本《清太宗文皇帝实录》、《清世祖章皇帝实录》、《清高宗纯皇帝实录》、《东华录》，以及《碑传集》、《满汉名臣传》、《国朝耆献类征初编》、《清史列传》、《清史稿》的本传等权威性记载，决无疑义。

然而，据《明清档案》第一册"A1－3顺治元年五月十五日摄政郑王吉儿哈朗奏得燕京"汉文贺表影印件所载，多尔衮所封王爵汉号却是颖亲王。贺表全文如下：

> 摄政郑王吉儿哈朗率满洲、蒙古、汉人大小臣等跪奏：奉天承运皇帝陛下，前者摄政颖王承旨挂奉命大将军印，往征明朝，将至山海，有守关总兵吴三桂率官兵出关迎降。流贼主李志诚亲领马、步军兵二十余万来攻山海，被我兵杀败。有明朝晋王朱新宣，原被贼挟带随营，亦为我兵所获。今自山海以至燕京，沿路各城官民遮道捧表请降。李志诚惧我兵威，自料不敌，弃京逃遁。京内官民开门迎降。此皆皇上异常福威所致。臣等不胜懽忭，谨奉表称贺以闻。
>
> 顺治元年五月十五日。[③]

众所周知，清世祖时称摄政的亲王有两人：济尔哈朗和多尔衮。济尔哈朗在清太宗崇德元年被封为和硕郑亲王，世祖即位后称摄政和硕郑亲王[④]，即贺表首称的"摄政郑王"。当时能和他并称摄政、又于顺治元年五月前"承旨挂奉命大将军印，往征明朝"的"颖王"则非多尔衮莫属[⑤]。颖王即颖亲王的略称，与世所习知的睿亲王名号全然不同。而这份贺表是现所见涉及多尔衮所封王爵汉号的最早的原始记录，其史料价值和可信度之高又毋庸置疑。其间必有待发之覆。兹考释于下。

据《清世祖章皇帝实录》卷之五顺治元年甲申五月壬寅条："上燕京底定，率摄政和硕郑亲王济尔哈朗，暨诸王、贝勒、群臣拜天，行三跪九叩头礼，毕，御殿。诸王、贝勒、群臣上表，行庆贺礼。"[⑥]可知济尔哈朗上贺表确有其事。上引贺表全文用正楷恭书，表末署日期处覆盖有朱印一方，虽然因影印关系，印文甚不清晰，未能辨实，但从印面形制判断，这方印属于清代官印。这些情况足证贺表是真本而非赝品，是正本而非副份或稿本。揆诸常理，贺表正本中爵位名号出现讹误字样的可能本就非常小，如从

[收稿日期] 2001-5-15

[作者简介] 胡坚（1970—），男，南京大学历史系博士生；南京 210093

“摄政郑王”、“明朝晋王”名号无误的情况可以类推。况且,其时多尔衮的权势地位已隐然凌驾于另一摄政王济尔哈朗之上。在贺表中,其王爵名号的译写出现讹误的可能性更是微乎其微。再就贺表格式而言,“摄政颖王”,与“摄政郑王”、“明朝晋王”为对称照应之辞,显然是一种王爵的官方汉译名号。所以,“颖 ”字也不太可能是语义不明的“摄政亲王”通称中字形相近的繁体“親”字的讹写。从译例的角度来说,表中人名“吉儿哈朗”、“李志诚”、“朱新宣”的译写,与正式写法“济尔哈朗”、“李自成”、“朱审煊”不同,而“吴三桂”的写法又不误,其原因不外乎是当时对人名的译写尚未统一规范所致。“吉儿哈朗”是满名的汉文音译,“李志诚”、“朱新宣”又不如素为清廷熟知的吴三桂,清廷可能仅知二人名字的音,又没有进一步了解和确认,遂用音近之字迻写[7],所谓译音无正字。而汉译王爵名号属于意译,自有其特定涵义。

清立国之初,典章制度虽处草创阶段,但据《清太宗文皇帝实录》卷二十八天聪十年丙子三月辛亥条所载改文馆为内三院、分任职掌事,及其和《清太宗实录稿本》记载清太宗“册封”或“赐敕封”多尔衮等为和硕亲王的语句推测,疑当时必应有满文的诏敕或册文类记录[8],甚至可能有相应的汉文本,惜今未见,无法就此确定其受封时法定的满汉对应的名号。所幸,笔者承中央民族大学历史系达力札布先生惠寄王鍾翰先生所藏《旧满洲档》(十)和日本满文老档研究会译注的《满文老档》二书相关部分的影印件各一份,得见最接近于原始记录的记载,能据此比勘推测。《旧满洲档》(十)相关原文为满文,日译本《满文老档》用罗马字迻写为:

> orin ilan de, gosin onco hūwaliyasun enduringge han i hesei ahūta, deote, juse be gung ilgafi, ce bume amba beile be hošoi doronggo ahūn cin wang, jirgalang beile be hošoi ujen cin wang, mergen daicing beile be hošoi mergen cin wang, erke cūhur beile be hošoi erke cin wang, hooge beile be hošoi fafungga cin wang, yoto beile be hošoi mutebure cin wang, ajige taiji be doroi baturu giyūn wang obuha。[9]

汉译为:

> [崇德元年四月]二十三日,宽温仁圣汗之旨,分叙诸兄弟、子侄之功,册封大贝勒为和硕多罗俄兄亲王,济尔哈朗贝勒为和硕乌真亲王,墨勒根戴青贝勒为和硕墨勒根亲王,额尔克楚虎尔贝勒为和硕额尔克亲王,豪格贝勒为和硕法奉阿亲王,岳托贝勒为和硕木特卜勒亲王,阿济格台吉为多罗巴图鲁郡王。[10]

可以推知,多尔衮的满文王号仍沿用旧名墨勒根。

满文墨勒根为名词,有两个义项:一是善猎的人;二是贤人、智者[11]。郑天挺先生的《墨勒根王考》认为:“墨勒根于满语本为善射者之称,引申而为聪明之义”,“墨勒根王……(墨,额,呼歌额,恩;翰阿,昂 Mergen Wang),汉语为聪明王,盖即汉文睿亲王封号所从出。”[12]而济尔哈朗的贺表很可能有满文本,今未见,若按汉文本对应的原则推测,汉译名号颖亲王应是满文名号墨勒根亲王的意译[13]。换言之,多尔衮所封王爵的汉译名号是根据满文名号之意译出的,应同时符合墨勒根的本义和引申义,而不应仅着眼于其引申义,或相反以其引申义来附会汉译名号。查辞书,颖同颖,从木,《篇海类编·身体类·页部》:“颖,古无此字,而俗书颍常用颖”,《集韵》卷之六上声下《静》第四十:“颖,木名。一曰锥柄。一曰刀环。一曰警枕。”《类篇》的《页部》、《木部》载同。颖又同颖,《字汇·页部》:“颖,俗颖字。”《礼记·少仪》:“刀,却刃授颖,削授拊。凡有刺刃者,以授人则辟刃。”郑玄注:“颖,环也。拊,谓把。”孔颖达疏:“言授人以刀,却仰其刃,授之以颖。颖,谓刀环也。言以刀环授之。”又同书:“枕、几、颖、杖”,郑玄注:“颖,警枕也。”孔颖达疏:“颖是颖发之义。刀之在手,谓之为颖;禾之秀穗,亦谓之为颖;枕之警动,亦谓之为颖。其事虽异,大意同也。”《文选》晋人左思《吴都赋》:“钩爪锯牙,自成锋颖”,谓物体的尖端。前引“颖”字诸义,都可引申为猎手必备的武器,如刀、锥、箭之类,进而衍义为善猎的人或善射者,与墨勒根的本义相适合,可借指善战之人。又“颖是颖发之义”,即才华显露的意思,《正字通·禾部》:“颖,士才能拔类者亦曰颖”,《篇海类编·花木类·禾部》:“颖,笔头也。”可比喻为有知识的人,类似于贤人、智者之义。

由此可见,"颖"字兼有满文墨勒根的两个义项,尤其契合其本义,用来作多尔衮所封王爵的汉译名号,既能恰如其分地表现出他能征惯战、军功卓著、才能出众、智勇双全的经历和特点,又符合清太宗"分叙诸兄弟、子侄军功"[14]而行册封的初衷和"满洲习俗好以称号加人,大都照其人性行定一美名"[15]的习惯做法。

如果上文推测成立,多尔衮之"颖亲王"汉号的正式出现,决不能早于清太宗行册封的天聪十年(又称崇德元年)丙子夏四月丁酉日;其行世,最晚至清世祖入关登极并加多尔衮崇号"叔父摄政王"的顺治元年甲申冬十月甲子日[16]。然而在此期间,另有汉号"颖亲王"之人,为清太宗兄和硕礼亲王代善第三子萨哈廉。中华书局影印本《清太宗文皇帝实录》卷二十九崇德元年丙子五月壬子条:"贝勒萨哈廉薨。萨哈廉,和硕礼亲王代善第三子也,通晓满、汉、蒙古文义,明达聪敏,掌理礼部事务,一切皇猷多所赞助。至是薨,年三十有三。"壬戌条:"追封贝勒萨哈廉为和硕颖亲王。上率诸王及文武大臣等往祭之。上亲奠酒恸器,遣官读册文曰:'崇德元年五月十九日,皇帝制曰:尔萨哈廉乃吾兄之子,掌理秩宗,赞襄典礼,宣力国家,厥勋甚茂。爰仿古制,追封尔为和硕颖亲王,俾功名垂于万世。'读毕,上复痛器三奠。侍臣无不泣下。于是命和硕礼亲王代善先归第。上乃还宫。"[17]若按前述颖、颖相通之说和郑天挺先生的"专称的勇号和其他称号,同时不应有两个一样,以避重复,但不同时则可"[18]的看法,则无论萨哈廉受追封的"颖亲王"汉号是否行世,多尔衮和萨哈廉二人不应同在清太宗朝并称、合用同一汉译王爵名号。但上引中华书局影印本的底本是清高宗乾隆时重修的汉文写本,时属晚出,文字上迭经删改,已不同于顺治时的初纂本和康熙时的重修本[19],不能因此断言萨哈廉的"颖亲王"汉号是追封当时所译定的。今未见清太宗追封制书原件,真象如何,不能确知。《旧满洲档》和日本满文老档研究会译注的《满文老档》相关之文又未能得见,只能据日本学者藤冈胜二的日译文遗稿《满文老档》作出推测,聊备一说。

据藤冈胜二的日文译稿《满文老档·太宗崇德の卷》第十三套第十三,崇德元年(1636)五月条,记"Sahaliyen Beile を Hošo の sure 亲王と追封したつ",及转录太宗追封制书中"我古例に仿ひ,Hošo の sure 亲王と追封し"、祭葬诏文中"Daicing 国のHošo の Sure 亲王 Sahaliyen"等文句,参照《清太宗实录稿本》卷十四崇德元年丙子岁五月十九日条的相应汉译为,"追封查哈量贝勒为和硕苏勒亲王"、"朕爰仿古制,追尔为和硕苏勒亲王"、"大清国合硕淑勒亲王查哈量"[20],可知萨哈廉受追封时的满文王号是sure,汉文音译苏勒或淑勒。满文 sure 有形容词和名词两种词性。其形容词有三个义项:一是聪睿;二是水凉冷;三是解脱。其名词义项为聪,可作封谥用字[21]。若萨哈廉受追封时的汉号"颖亲王"不误,则颖亲王应是满文王号苏勒亲王的意译。再查辞书,汉文"颖"字有聪睿之义,无需赘言。前引颖、颖相通,颖又同颍,从水,《篇海类编·身体类·页部》:"颍,古无此字,而俗书颖常用颍",本水名,指颍水,《说文解字》第十一上《水部》:"颍水出颍川阳城乾山,东入淮,从水,顷声,豫州浸",就水的属性可衍义为水凉冷。颍,又作古地名,指颍水之北,即颍阳或颍上田,相传是古代高士巢父、许由隐居之地,可借指隐居之举。宋人苏辙晚年筑室隐居于许州,号"颍滨遗老"、"颍滨翁",盖出典于此。隐居,意味着与俗世相隔绝、超然自在,与满文苏勒的解脱之义暗合。可见,用"颍"字译满文苏勒颇为适切。

综合上文推测,多尔衮的"颖亲王"汉号和萨哈廉的"颍亲王"汉号,即分别取颖、颍二字之义,又同取颖、颍二字所无的聪明之义,应为两个不同的名号,殊有可能同时并存。但毕竟颖、颍二字字形差异非常细微,字义又有可通之处,年深日久,常人只知取义于聪明,他义反而不彰,极易造成混淆。疑清入关后曾重定诸王的汉译名号[22],遂渐致多尔衮的"颖亲王"汉号湮没不闻。至于清入关前所定汉译王号的取义是否会如此缜密深刻,二人的汉译王号起初何以不另选他字以相区别,"颖亲王"是否当时唯一的官方汉译名号,或"颖亲王"、"睿亲王"是否均为当时的官方汉译名号而又能于同时并行等问题,则可能与清初内三院的职掌[23]和典章制度的发展有关涉,今限于史料,尚不敢决言,俟以后有新材料发现,再作更考。

①前四文，见郑天挺：《清史探微》，北京大学出版社 1999 年 7 月第一版，页 76 至 99；后一文，见《满族研究》1987 年第二期，沈阳，页 9 至 15。
②《清史探微》页 91。
③张伟仁主编：《中央研究院历史语言研究所现存清代内阁大库原藏明清档案》(简称《明清档案》第一册，台北，中央研究院历史语言研究所出版，联经出版事业公司印行，1986 年元月初版，A1－3(2－1)至 A1－3(2－2)，页 B7 至 B8。又原国立中央研究院历史语言研究所辑：《明清史料》第一本“摄政郑王吉儿哈朗贺表”，中华民国十九年(1930 年)九月铅印本，页六五正面，即此件排印本，唯“颖”排作“颖”，误。
④参阅《清太宗文皇帝实录》卷之二十八天聪十年丙子夏四月丁酉条，北京，中华书局影印本《清实录》第二册，1985 年 6 月第 1 版，页三七二；《清世祖章皇帝实录》卷之一崇德八年癸未八月乙亥条、卷之二同年十二月乙亥条，北京，中华书局影印本《清实录》第三册，1985 年 8 月第 1 版，页二九、四〇。
⑤参阅《清世祖章皇帝实录》卷之四顺治元年甲申夏四月甲子条、乙丑条等，《清实录》第三册，页五二。
⑥《清实录》第三册，页五九。是年五月戊子朔，壬寅即十五日。
⑦如李志诚之名，屡见于吴晗辑：《朝鲜李朝实录中的中国史料》第九册，上编卷五十八《仁祖大王实录》七“崇祯十七年(上之二十二年)，甲申(一六四四)”条，北京，中华书局 1980 年 3 月第 1 版，页三七二七等，又有李子诚、李自成之名。
⑧《清实录》第二册，页三五五至三五六、三七二；《清太宗实录稿本》卷十四崇德元年丙子岁四月二十三日条，辽宁大学历史系，1978 年 10 月，页 23。又见清高宗敕撰：《清朝通典》卷五十三《礼·嘉》三，上海商务印书馆印行，中华民国二十四年(1935 年)九月初版，页典二三六六。
⑨《旧满洲档》(十)，版本未详，页 4761。《旧满洲档》为《满文老档》的别称。[日]满文老档研究会译注：《满文老档》Ⅵ太宗 3，崇德元年四月，东京，东洋文库丛刊第十二，昭和三十七年，页 1014 至 1015。又可参[日]藤冈胜二遗稿：《满文老档》，东京，岩波书店，昭和十四年十一月十五日发行，页 962、1519。
⑩译文可参阅中国第一历史档案馆、中国社会科学院历史研究所译注：《满文老档》汉译本下册，北京，中华书局 1990 年 3 月第 1 版，页 1440；《清太宗实录稿本》，页 23；《清实录》第二册，页三七二。
⑪刘厚生、关克笑、沈微、牛建强等编：《简明满汉辞典》，开封，河南大学出版社 1988 年 3 月第 1 版，页 282。《五体清文鉴》上册聪智类，只译为“智”，北京，民族出版社 1957 年 10 月第一版，页 1452。(清)赵慎畛：《榆巢杂识》下卷“蒙古语”条：“谓善驰射、能命中者曰‘默尔根’”，北京，中华书局 2001 年 3 月第 1 版徐怀宝点校本，页二二〇，则满文此词原可能借自蒙古文。安双成主编：《满汉大辞典》，无“善猎的人”或“善射者”之义，而有形容词性“神明的、非凡的”之义，沈阳，辽宁民族出版社 1993 年 12 月第 1 版，页 757，疑为晚出，失此词本义，今不取。
⑫《清史探微》，页 91。
⑬墨勒根，为汉文音译，又作墨尔根、墨儿根、默儿根、莫尔根、莫尔棍等，参见商鸿逵、刘景宪、季永海、徐凯编著：《清史满语辞典》“墨尔根”条，上海古籍出版社 1990 年 5 月第 1 版，页 146 至 147。
⑭《清太宗文皇帝实录》卷之二十八天聪十年丙子夏四月丁酉条，《清实录》第二册，页三七二。
⑮郑天挺：《清史语解》“巴图鲁”条，《清史探微》，页 114。
⑯《清太宗文皇帝实录》卷之二十八，《清实录》第二册，页三七二；《清世祖章皇帝实录》卷之十，《清实录》第三册，页九八。
⑰《清实录》第二册，页三七五、三七六。中国第一历史档案馆、中国社会科学院历史研究所译注的《满文老档》汉译本相应之文疑是参阅此本译出，今不取。
⑱郑天挺：《清史语解》“巴图鲁”条，《清史探微》，页 116。
⑲参见《清实录》第一册《影印说明》，北京，中华书局影印本，1986 年 11 月第 1 版，页四；《清实录》第二册首卷三《乾隆序》、《太宗实录乾隆朝进实录表》，页一四至一六；孟森：《读清实录商榷》，见《明清史论著集刊》下册，北京，中华书局 1959 年 11 月第 1 版，页六一九至六二三。
⑳藤冈胜二遗稿：《满文老档》，页 1549 至 1550；《清太宗实录稿本》，页 35。查哈量即萨哈廉，为 Sahaliyen 的另一种音译。
㉑《简明满汉辞典》，页 350。《五体清文鉴》上册聪智类，只译为“聪明”，页 1451。《满汉大辞典》载略同《简明满汉辞典》，页 538。
㉒《清世祖章皇帝实录》卷之三十二顺治四年丁亥五月戊辰条载定诸王印文事，卷之七十五顺治十年癸巳五月丁丑条、乙酉条载追封宗室谥号事，《清实录》第三册，页二六五、五九三、五九五。因未明显见有关涉多尔衮的记载，不能确知多尔衮原来的“颖亲王”汉号改易在何次，又或在这两次之外的某一次。俟考。
㉓《清太宗文皇帝实录》卷之二十八，《清实录》第二册，页三五五至三五六。《清朝通典》卷二十三《职官》一，页典二一六〇至典二一六三。